

Zuzendaritza/Dirección: Roberto Etxebarria Goikoetxea

Ekoi zpena/Producción: Jira Musikaz - Roberto Etxebarria Goikoetxea

Koordinazio orokorra/Coordinación general: Idoia Markaida Carrasco

Grabaketak, nahasketak eta masterizazioa/Grabaciones, mezclas y masterización:

Musikaudio estudioa (Aitor Rubio)

Moldaketak/Arreglos: Aitor Rubio, Roberto Etxebarria

Haizezko tresnen moldaketak/Arreglos de los instrumentos de viento: Ivan Allue.

Diseinua/Diseño: Enrique Rey Monzón

Letrak/Letras: Herrikoiak, Labayru Fundazioa eta Jabier Kalzakorta Elorzaren “Dantza-Koplak” liburutik hartuak. / *Populares, y “Dantza-koplak” publicadas por Fundación Labayru y Jabier Kalzakorta Elorza.*

Diskako musikariak/Músicos/as del disco:

Roberto Etxebarria Goikoetxea: Soinu txikia (trikitixa), panderoa eta ahotsak

Miren Etxebarria Erauskin: Panderoa eta ahotsak

Aitor Rubio Miota: Gitarra eta bajua

Rebeca Kerstin Alonso Lacasta: Bibolina

Ivan Allue Hermosilla (Txistuman): Whistle-ak, Uilleann pipe, txistua.

Eskerrak /Agradecimientos:

Labayru Fundazioa, bereziki, Jabier Kalzakorta, Akaitze Kamiruaga: zuen ekarpen eta laguntzagatik/*por vuestra aportación y ayuda.* Nagore de las Cuevas, Arkaitz Pascuas: baldintza bako aholku, kideetasun eta laguntzagatik/*por vuestros consejos, amistad y ayuda incondicional.* Jon Aurre, bidelagun izateagatik eta laguntzagatik/*por estar al lado a lo largo del trabajo y por tu ayuda.* Etxekoak: zuen pazientzia eta konfiantzagatik/*A los/as de casa; por vuestra paciencia y confianza.*

Eskerrak be 35 urte hauetan, gure doinu eta kantak zabaltzeko aukera emon dauskuzuen dantetarikoko antolatzaileei /*Agradecimiento a organizadores que durante 35 años nos han dado la oportunidad de expandir nuestras melodías y canciones.*

Miren eta Roberto Etxebarria

Harremanetarako/Contacto:
etxebarriaroberto@gmail.com
jiramusikaz@gmail.com

Miren eta Roberto Etxebarria

Hamaikatu kopla... pandero baten konture!



EL ENCANTO Y EL BRILLO DE LAS COPLAS DE BAILE EN EUSKERA

Las coplas de baile se cantaban en las romerías de barrios rurales en diversos pueblos de Euskal Herria, sobre todo en el ambiente festivo estival. Solían ser coplas que invitaban a bailar a la juventud. El fin de las romerías de antaño solía ser, entre otros, ayudar a olvidar el duro trabajo diario y descansar; bailar y conocerse era el sueño más deseado de los chicos y chicas que vivían en la sociedad de antaño.

Para comprender mejor las coplas que los o las panderetistas cantaban con ayuda de la trikitixa, resulta imprescindible conocer el contexto en que se cantaba. En general, las coplas que cantaba el panderetero eran coplas burlescas, coplas irónicas. Cada una de las coplas transmite un sabor muy intenso en muy pocas palabras: una copla es un bocado de sal y pimienta. He aquí un pequeño ejemplo:

**Zapatos desgarrados
y cuerpos cansados,
los caminos a los cielos
cada vez más alejados.**

Los que bailan, a medida que pasa el tiempo, “se rasgan los zapatos y cansan los cuerpos”. ¿Puede decirse que tocan el cielo mientras bailan? ¿Es que alargan el camino antes de conocerse? He aquí otra copla de temática similar:

**San Juan Coruco
ya lo ha anunciado
no hay entrada en el cielo
sin haberse casado.**

En esta copla se dice claramente que San Juan Coruco (literalmente, San Juan el del coro) ha anunciado que ningún soltero entrará en el cielo. Para entrar en el cielo, por lo tanto, resulta indispensable haberse casado y, para ello, los chicos y las chicas deben conocerse. ¿Estará el panderetero provocando a los muchachos de una manera demasiado clara? Hubo un tiempo en que, en la romería, los chicos de las aldeas, brincaban bailando, como las cabras a la higuera, y sus boinas quedaban suspendidas en cada uno de los saltos. Un escenario de aspecto asombroso donde los haya. He aquí una copla más:

**Jovenes, lo habéis escuchado
docenas de veces
los chico saltan
como las boinas: ¡con creces!**

Estas tres coplas de baile que hemos comentado no son más que tres pinceladas que representan las romerías de antaño. Cada una de las coplas de este CD de Roberto Etxebarria añade otra pincelada: no sólo una imagen de las romerías reales, sino también una muestra de la ironía de las coplas de baile de tradición oral y del entorno social de antaño.

Jabier Kalzakorta Elorza

La trikitixa (acordeón diatónica) y las coplas de baile, o las coplas versificadas, me han rodeado desde muy joven. La “liturgia” dominical de cuando tenía 9 o 10 años no fue, para nada, una mala escuela. No podría denominarse de ninguna otra manera, porque se producía tras volver a casa de misa de once. Mientras fregaba o preparaba el almuerzo, ama me ponía a tocar el acordeón. Y así empezaba la sesión: una canción, y otra, y esa otra también es muy bonita... Con la alegría de después de mojar tres o cuatro galletas en mistela, poníamos en marcha el casete de los trikitilaris de Bizkaia y... ¡a bailar con ama! (aunque bailar no me gustaba en absoluto). En ese ambiente conocí a Tomás, llegado de Iskuskitza a Gatika, a la anciana que tenía a su hija en venta, a Hilario Azkarate, a Gallastegi y a otros pelotaris, a los chicos con planta de topo, a la prima Josepa...

Quién iba a decirme que al poco tiempo aprendería a tocar el acordeón diatónico y empezaría a recorrer plazas con los artistas que aparecían en aquel casete. Quién iba a decirme que, a los pocos años de mi niñez, me dedicaría durante años a recorrer infinidad de calles, rincones y romerías con quien ponía voz y pandero a las coplas que oíamos y cantábamos en aquel viejo casete. No creo que sea demasiado atrevido decir que Kepa Arrizabalaga es uno de los grandes coplistas de Euskal Herria. Es difícil superar el sonido de la cocina de mi infancia, superar a nuestros predecesores, y me parece imprescindible reconocer y homenajear mínimamente, de todo corazón, a quienes nos han enseñado el camino de nuestra música y a quienes nos han encaminado. A ellos quiero mostrarles mi más sincero agradecimiento.

En este trabajo he intentado salir de los moldes tradicionales de las coplas para trikitixa y bajar ritmos muy variados. A su vez, he querido revisar las melodías tradicionales de trikitixa tradicionales desde otra perspectiva. He traído al disco una idea que me venía de tiempo atrás: además de lo que nosotros llamamos “parte de la copla” que siempre hemos cantado, ¿por qué no cantar también las “partes musicales”? Pues bien, quitando algún adorno y algunas notas de paso a las melodías... las coplas de baile breves pueden insertarse perfectamente. He ahí, por ejemplo, “Maria Erramonaren atazak” (“Las tareas de María Ramona”) y “Fruiz”... ¡una fantasía hecha realidad!

Roberto Etxebarria Goikoetxea

En las campas de allí arriba

Melodía: R.Etxebarria

En las campas de allí arriba
cantan las perdices
al parecer, al alcalde del pueblo
le han cagado en los pantalones.

Acelgas y puerros
chismes junto al puente
dicen que un gato le ha comido
catorce pollos a Basilio.

En las campas de allí arriba
cantan las perdices
un hombre del pueblo
se ha cagado en los pantalones.

Varas y palos
historietas de estudiantes
faltan a clase y
comen más de lo que aprenden.

El chico de chaleco rojo

Melodía: Popular / R.Etxebarria

La-la-la...

**Oye, chico de chaleco rojo,
¿cuánto cuesta esta pandereta?
Diez duros y medio.
Resulta bastante cara.**

Dicen que dicen...
que la hija del conde
ha entrado
en el convento.

Dicen que dicen...
que la hija del conde,
por muy elegante que sea,
no vale un cuartal de grano.

**Oye, chico de chaleco rojo,
¿cuánto cuesta esta pandereta?
Diez duros y medio.
Resulta bastante cara.**

He ido a Madrid
y he vuelto de allí:
las chicas de allí
no me quieren nada.

Cuando agrade
a las chicas de allí,
me meteré a fraile
en un convento.

**Oye, chico de chaleco rojo,
¿cuánto cuesta esta pandereta?
Diez duros y medio.
Resulta bastante cara.
La-la-la...**

Reflexiones

Melodía: R.Etxebarria

Ayer estaba en Bilbao/y hoy estoy en Mañaria
nuestro manantial/carece a menudo de agua.

El agua del manantial de Sagasti/es dulce
he saciado mi sed/y vuelvo feliz de allí.

Nací/y me gusta vivir
el que no quiera verme/que cierre los ojos.

Aunque falte el agua/queda vino a raudales
no digas/cosas que no convengan.

Se va el carnaval/y llega la cuaresma
tan pronto como termina/otra vez pecadores.

Aputz y Polañe/bailaron
en la campa de Igertu/durante la santa cuaresma.

Manzanas ácidas/y ciruelas verdes
aquí pasan cosas/muy curiosas.

Cosas de antaño/entre esos dos
que aunque calle/no he olvidado.

Canto/con el corazón en pena
nadie se ha dignado/a darme las gracias.

Juega/mientras seas joven
que nadie podrá/quitarte lo bailado.

La gente disfruta/bailando y aclamando
¡viva el mocordo!/y ¡viva la mierda vieja!

Adiós-adiós, Maritxu/Maria Celemin
cada cual ya tiene/bastante con lo suyo.

Cerca de San Sebastián

Melodía: Popular / R.Etxebarria

Un pequeño pueblo cerca de San Sebastián/tiene las alas muy anchas
allí ha criado una viuda/a tres jóvenes encantadoras.

Le pedí que me concediera/la mayor de las tres
y ella me respondió/que era demasiado pobre.

Aunque yo sea pobre/no quiero a sus hijas
pues son capaces de beberse/el canal de Navarra en vino blanco.

Además, se comerían en pan/su salario y el mío
y no sería suficiente toda el agua del Ebro/para lavar sus camisas.

Tres señoritas donostiaras/venden en Rentería
saben coser y planchar/pero, sobre todo, emborracharse.

Bajo la apariencia de verdad

Melodía: R.Etxebarria

Mi amor, te quiero
viviremos juntos
si tu también
me quieres.

Vi un pajarito
que nunca antes había venido
en verano hallará
el calor que no tuvo en invierno.

Las alubias
son bien difíciles de ganar
tus hermosos ojos son
aún más difíciles de alcanzar.

Tralalalala
amada mía
yo era libre
y tú me encadenaste.

Cuando estoy en el campo
bajo el sol ardiente
mi pensamiento
divaga.

Amor mío
cuando vayas a Madrid
tendrás
que llevarme contigo.

He tenido un amor
durante mucho tiempo
y ha aparecido
otro entretanto.

Me engañaste
con adulaciones
eran grandes mentiras
que aparentaban ser verdades.

Las tareas de Maria Ramona

Melodía: Popular / R.Etxebarria
Letras: Popular / Mención especial: Juliana y Eulalia Madariaga

María Ramona, María Ramona
da de comer al borrico del establo.

La madre de mi prometida
es dueña de un borrico
ese borrico traerá
todo lo que necesite en casa.

Un jacinto en la ribera
amo la belleza
aunque
yo no sea bella.

¡Ay, si mi madre supiera
qué tipo de hija tiene!
lloro sin cesar durante el día
duermo poco durante la noche.

Si piensas
que eres bella
es que tu falso espejo
te engaña.

Rosa de mayo
ten esto bien en cuenta
aunque algún chico te rechace
hay muchos otros en el mundo.

Es mejor ser común
que demasiado bella
la belleza puede
hacer perder el sentido del mundo.

¡Ahí va la despedida!
¡Qué despedida más triste!
por mis palabras torpes
os pido perdón.

Fruiz

Melodía: Popular - Recopilada y transcrito por Javier Lakuntza, al herrero acordeonista Bixenti de Fruiz.
Adaptación con letras: R.Etxebarria
En estas coplas recopiladas y publicadas por Labayru, bajo la mirada de la moral retrógrada del pasado, se
revela la visión excluyente del género, lo cual afortunadamente está cambiando, pero que debemos seguir
trabajando sin dudarlo.

La culpa es del padre
y aún más de la madre
por haberla dejado ir
con aquellos chicos.

Madre, si tu quieres
un lugar en el cielo
has de dotar a tu hija
de un poco de vergüenza.

Desde Fruiz
hasta Artebakarra
no hay nadie más hermosa
que la pequeña Ciriaca.

Su madre advierte
a la pequeña Ciriaca
que no debe beber agua
sin comer antes un bocado.

Ojos negros como la noche
y piel blanca como la nieve
tienen muchas en el mundo
envidia de la pequeña Ciriaca.

Vergüenza de joven
un puesto en la plaza de mayor
si se llega tarde a casa
merecido es un buen castigo.

Con delantal blanco
bien atado en la cintura
en todo el pueblo no existe
como tú ninguna.

Aunque me despedí de ti
ante de todos los amigos
nunca te despediré
de mi corazón.

Tan largo como fué

Melodía: Popular / Adaptación: R.Etxebarria

El día de San José/tan largo como fué
pronto dio paso/a la noche
¡Ay, sí, amiga mía!/¡Ay, sí, amiga mía!

La pendiente después del río/es muy pronunciada
y tú has debido de subirla/muy a menudo
¡Ay, sí, amiga mía/ ¡Ay, sí, amiga mía.

Hacia la cima de la pendiente/en la mitad de la campa
te brotan lágrimas de los ojos/sin poder avanzar
Lágrimas de los ojos/lágrimas de los ojos.

Hay una vieja casa/en medio de la roca
el viento nunca entra/cuando no sopla
y la lluvia nunca entra/cuando escampa.

Yo ya tengo dote/para ir allí
un viejo borrico/enfermo
un viejo borrico/enfermo.

En cuanto al ajuar/ni hablemos de ello
me faltan siete/u ocho camisas.
Siete u ocho camisas/siete u ocho camisas.

Tengo un traje/para esta boda
se lo prestaron a mi padre/hace cuarenta años
se lo prestaron a mi padre/se lo prestaron a mi padre.

¿Y qué hay de los zapatos?/Tengo solo un par para elegir
hace cuatro años/que no se han lustrado
Que no se han lustrado/que no se han lustrado.

Colorín colorado

Melodía: R.Etxebarria
Letras: Popular / R.Etxebarria

**¡Y colorín colorado
este cuento se ha acabado!
¡Qué buenas las coplas
las que en esta plaza hemos cantado!**

En una casa de Gorozika
hay siete colchas en una cama
las ha puesto un joven
para descansar un rato.

Una mujer vende
rosclas en Santutxu
¡Que la Virgen María la bendiga!
Ella misma es una rosca andante.

He ahí arriba dos ancianas
muy semejantes
una cuenta cien años
y la otra ciento doce.

La una quiere casarse
la otra aprender a coser
quien espere su traje
solo tendrá un vestido remendado.

Estoy triste
no tengo una mísera alegría
tengo un hombre de quinientos años
enfermo en mi lecho.

He matado un pollo para é
pero no mejora
con gusto mataría otro
para que no se volviese a levantar.

Cásame madre

Melodía: Azkuek batua / R.Etxebarria

Cásame, madre, cósame
mientras esté a tiempo.

- ¿Qué dices, hija mía?

no hay pan en casa.

- He encontrado una espiga de trigo
bajo mis pies en el camino,
y he sacado ocho fanegas
en la mata de enfrente.

**Ukulun dringin maspelen dringin
sankulun de blanko txuntxulun berde
txintxibiribiri rrak eta plau
así me pone el vino**

Cásame, madre, cósame
mientras esté a tiempo.

- ¿Qué dices, hija mía?

no hay vino en nuestra casa.

- He encontrado un racimo de uvas
bajo mis pies en el camino,
y he exprimido ocho jarras de ella
en un solo prensado.

**Ukulun dringin maspelen dringin
sankulun de blanko txuntxulun berde
txintxibiribiri rrak eta plau
así me pone el vino**

La punta de la aguja

Melodía: R.Etxebarria

Aunque en casa comamos/papilla de maíz
mi estómago/llora.

Patrona mía/como dice el tabernero
mejor una buena cena/que dos malas.

Vamos a la taberna/en busca de algo mejor
la vieja se encargará/de los niños.

Perejil en la huerta/y sal en el salero
¡Sácalo todo, Mari Pepa/y comamos merluza!

Una tajada de merluza/y un trozo de longaniza
así estoy/a gusto en la taberna.

La punta de la aguja/no da para mucho
pero, conoce bien/el camino al bar.

Con la pipa en la boca/y el vaso en la mano
pronto olvida uno/el camino a su casa.

Hasta otra/tabernera
ilumíname el camino/hasta la puerta.

Jatapean

Melodía: R.Etxebarria

Txirikan

Melodía: R.Etxebarria